



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

El impacto tecnológico en la traducción audiovisual

Jorge Díaz Cintas

Imperial College, London

j.diaz-cintas@imperial.ac.uk

Resumen

En las últimas décadas, la disciplina de los Estudios sobre Traducción se ha visto afectada por numerosos cambios, muchos de ellos fomentados por estudiosos que se han centrado, tanto en el proceso traductor como en el producto traducido, desde múltiples ángulos y perspectivas interdisciplinares. A estos cambios se les ha venido llamando 'giros'. El más famoso de estos giros es sin duda el 'giro cultural' defendido por Bassnett y Lefevere en su libro de 1998, en el que defienden un mayor énfasis en la dimensión socio-cultural a la hora de analizar toda traducción. A éste, le han seguido otros giros basados en áreas como el género, el postcolonialismo, la sociología, la ética, la ideología e incluso la lingüística. Mi intención en esta conferencia es centrarme en lo que me gustaría denominar el 'giro tecnológico', con un énfasis especial en la traducción audiovisual (TAV).

Autores como Austerlitz (2001) en el ámbito de la traducción en general y Matamala (2005) en el área específica de la TAV han puesto de manifiesto cómo los ordenadores y las herramientas electrónicas han cambiado de manera radical la forma en que los traductores, los profesores y los investigadores de la traducción operan en su día a día laboral. La TAV en general, y el subtítulo en particular, tienen un vínculo umbilical con la tecnología, que en gran medida determina tanto su naturaleza como su potencial de desarrollo (Díaz Cintas, 2005; Díaz Cintas y Remael, 2007; Martí Ferriol, 2009). El objetivo de esta ponencia es analizar algunos de los desarrollos más importantes que han marcado la (r)evolución tecnológica de los últimos años, así como poner de manifiesto el impacto que estos desarrollos técnicos han tenido y están teniendo en el proceso subtitulador, tanto desde la perspectiva profesional como educativa y comercial.

La digitalización e internet han actuado como verdaderos catalizadores, acelerando el ritmo de penetración de estos cambios. En este sentido, es mi intención debatir el potencial que hoy día ofrece el nuevo entorno virtual conocido como Web 2.0, normalmente asociado con aplicaciones en línea que se centran en la figura del usuario y facilitan tanto la colaboración entre usuarios como la distribución de información de manera interactiva. Como subraya Perrino (2009) en el caso de la traducción, las posibilidades parecen ser inagotables ya que esta nueva concepción no se limita a acceder y compartir información, sino que también potencia la generación de nuevas ideas y su distribución en un entorno que respeta la inteligencia colectiva y promueve nuevas prácticas traductorales de aficionados no profesionales. La última parte de mi presentación ofrece una visión futurista que se centra en las áreas (accesibilidad) y en los desarrollos técnicos (rehablado, traducción automática) que se están investigando en relación con la TAV, si bien de una manera incipiente, en la actualidad. El objetivo último es evaluar el potencial que éstos pueden tener en la práctica traductora en un futuro no muy lejano.

Palabras clave: Traducción audiovisual, subtitulación, tecnología.

Abstract

In recent decades, translation studies as a discipline has gone through quite a number of changes, most of them triggered by looking at translational products and processes from new interdisciplinary angles and perspectives. Scholars have come to refer to these changes as 'turns'. The most famous of them has to be the 'cultural turn' posited by Bassnett and Lefevere back in 1998, an attempt to increase awareness of the socio-cultural embeddedness of translation. Other 'turns' have followed suit, based on gender, postcolonial, sociological, ethical, ideological and even linguistic dimensions. In this paper, it is my intention to focus on what I would like to call the 'technological turn', with audiovisual translation (AVT) as a case study.

As discussed by authors like Austermühl (2001) in translation in general and Matamala (2005) in the specific case of AVT, electronic tools and computers have radically changed the way translators, translation trainers and scholars operate on a day to day basis. AVT in general, and subtitling in particular, are very dependent on technology, which to a large degree determines their nature and potential (Díaz Cintas, 2005; Díaz Cintas y Remael, 2007; Martí Ferriol, 2009). The aim of this paper is to discuss some of the crucial milestones that have marked the technical (r)evolution that we have witnessed in recent years, and to delve into the impact that these technical advances are having on the subtitling process from the professional, educational and commercial perspectives.

Digitisation and internet can be considered as real catalysts which have accelerated all these changes. In this sense, I will pay some attention to the potential offered by the new information environment known as Web 2.0, commonly associated with web applications which are user-centred and facilitate collaboration and interactive information sharing. As highlighted by Perrino (2009) in the case of translation, the possibilities are seemingly endless since this new approach is not only about accessing and sharing information, but also about generating ideas and putting them into practice in an environment that trusts collective intelligence and promotes new amateur translation practices.

The last part of my presentation will offer a prospective overview of the areas (accessibility) and the technical developments (respeaking, machine translation) that are being timidly researched these days in the field of AVT, with the aim of assessing their potential, or otherwise, of successfully changing today's translational practice and becoming mainstream in the not-so-distant future.

Key words: Audiovisual translation, subtitling, technology.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Austermühl, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome.
- Bassnett, Susan y Andre Lefevere (1998). *Constructing Cultures*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Díaz Cintas, Jorge (2005) "The ever-changing world of subtitling: some major developments", en John D. Sanderson (ed.) *Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy*. Alicante: Universitat d'Alacant, 17-26.
- Díaz Cintas, Jorge y Aline Remael (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome.
- Martí Ferriol, José Luis (2009) "Herramientas informáticas disponibles para la automatización de la traducción audiovisual ("revoicing")". *Meta* 54(3): 622-630.
- Matamala, Anna (2005) "La estación de trabajo del traductor audiovisual: herramientas y recursos". *Cadernos de Tradução* 16(2): 251-268. www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6747/6217
- Perrino, Saverio (2009) "User-generated translation: the future of translation in a Web 2.0 environment". *The Journal of Specialised Translation* 12: 55-78. www.jostrans.org/issue12/art_perrino.pdf